

基于课程思政理念的大学英语教材二次开发研究

刘芳琼

(广西民族大学外国语学院, 广西 南宁 530006)

摘要: 如何根据各校自身需求和学生个性化需求对教材进行二次开发以满足教师设计、组织教学活动和学生完成学习任务的需要, 促进“立德树人”根本任务的完成, 已成为大学英语教师首要解决的问题。本文将从课程思政的视角出发, 以人为本, 依照相关文件精神, 从语言学习价值和课程育人价值两方面分析教材, 并针对学生需求, 对接教学目标对教材进行二次开发。

关键词: 课程思政; 大学英语教材; 二次开发

课程思政是指以构建“全员、全过程、全方位、全课程”育人模式实现“立德树人”的根本任务, 将各类课程与思想政治理论课同向同行, 形成协同效应的一种教育理念。课程思政教育理念给新时代教师提出了更高的要求: 在教学过程中, 引导学生如何做“人”, 以塑造健全人格, 培养多元能力; 引导学生如何做“事”, 以发扬求是精神, 培植创新意识; 引导学生如何从中国走向世界, 以理解多元文化和开拓国际视野; 引导学生如何让世界走进中国, 以传播中国文化和讲好中国故事。为此, 全国各地高校所有学科都大力开展了“课程思政”建设, 将“课程思政”融入大学英语教学的研究成果众多, 但都集中于探索大学英语课程开展“课程思政”的可行性、必要性、重要性及实现路径。然而鲜有研究者关注“课程思政”视域下大学英语教材二次开发的问题。同样地, 无论是日常教学, 还是参赛备赛, 一线教师们很少思考教材二次开发和使用问题。即使有部分教学材料增加或删减, 也很少系统地与教学目标联系起来。教材的二次开发, 主要是指“在课程实施”过程中, 教材使用者(教师和学生)按照相关文件精神, 以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导, 针对具体需求, 结合教学目标, 对指定使用的教材内容进行合理的补充、删减、调序和替换, 使教材内容引用最新的数据、反映相关领域的最新发展, 教学资源具备“可及时获得”和“可有效使用”的特质, 以满足教师设计、组织教学活动和学生完成学习任务的需要。抓教材质量是抓好人才培养四项“新基建”之一, 教材是人才培养的主要剧本。大学英语课程思政建设, 需要从教材建设着手, 教材二次开发尤为重要。任远(2021)认为, 课程思政给教师提出了更为具体的价值引领和语言教学的双重要求, 针对大学英语学习者的情感发展、二语发展, 对教学材料的二次开发势在必行。因此, 本文从“课程思政”的角度探讨大学英语教材的二次开发。

一、国内大学英语教材二次开发研究现状

截至2022年8月17日, 以题名“大学英语教材二次开发”为检索条件在读秀网上搜索到相关论文21篇。由此可见, 国内有关大学英语教材二次开发的研究成果屈指可数。学者们分别从理论和实践两个层面对大学英语教材二次开发进行研究, 但是以理论研究为主。

在理论层面, 学者们对大学英语教材二次开发的研究主要从四个方面展开: 一是从不同研究视角探讨大学英语教材二次开发的必要性以及二次开发的策略, 为以后的相关研究提供参考。饶彬(2011)从需求分析理论视角研究大学英语教材二次开发现状及其对应策略; 蓝艳芳(2012)从通识教育的视角, 探究《新世纪大学英语视听说》教材的二次开发和整合的必要性和可持续路径。二是对现行大学英语教材中文化内容的二次开发研究。罗丹(2013)

针对《新视野大学英语读写教程》教材中文化素材缺失的分析, 提出了教材中文化素材二次开发的策略; 赵静(2022)对《全新版大学英语综合教程(第二版)》教材中文化内容进行二次开发的实践研究, 探讨了教材中文化内容二次开发的具体操作步骤, 以供借鉴。三是对教师在大学英语教材二次开发中的角色和作用研究。程丽波(2010)研究了大学英语教师在教材二次开发的作用, 研究发现, 教师的信念和知识影响着教材的二次开发及利用; 王瑶(2013)强调教师在大学英语教材文化素材的二次开发中起着举足轻重的作用, 扮演着不同角色。四是有关大学英语教材二次开发常用的方法研究。周小惠(2013)以《新视野大学英语读写教程》为例, 举例阐述大学英语教材“二次开发”常用的方法: 删减、补充、替换、顺序调整、任务改编、扩展等。

在实践层面, 学者们选择某一本教材开展二次开发的实践研究, 概述具体操作方法。徐淑娟(2015)基于“课程观、教材观、教学观”三观, 采用了“删减、增加、加工”等方法对《大学英语听说》第三版教材进行了二次开发; 罗庆丽(2020)简述了《视听说教程》第三册第六章的教材二次开发的具体教学实践过程, 并总结归纳得出: “通过师生之间对教材的‘二次开发’, 有助于培养学生的学习兴趣、提高他们的自主学习意识和思维能力。”

简而言之, 目前国内有关大学英语教材二次开发的研究处于起步阶段, 大致从理论上阐述教材二次开发的内涵、必要性、实践意义、实现途径等, 分析得透彻, 但有待具体详细的研究。1) 视角相对有限, 仅从需求分析理论、通识教育、应用语言学等视角论述教材的二次开发, 涉及课程思政、新文科、双一流等新型视角的研究甚少; 2) 研究内容需进一步扩宽、深挖, 现有研究注重于教材文化的二次开发和教材二次开发中的教师作用, 却忽视了其他方面的内容研究, 比如, 如何开发二次教材中的思政元素, 如何调动学生参与教材二次开发的积极性, 如何客观评价教材二次开发的效果等等; 3) 实践研究稀少, 教材样本不足。少有的实践研究仅限于《新视野大学英语读写教程》《全新版大学英语综合教程(第二版)》《新世纪大学英语视听说》以及《新目标大学英语·综合教程》等教材中的某一单元的局部二次开发, 没有从整体上对某种教材进行系统的二次开发, 实践研究的效果并不具有说服力。

基于此, 国内学者需从新的视角结合具体实情对大学英语教材二次开发进行创新研究, 以更好地达到预期的教学效果。如何根据自身需求二次开发利用教材, 开展针对性的、个性化的大学英语课程思政教学成为大学英语教师首要解决的问题。本文将以教材“二次开发”理论为基础, 以课程思政为教育理念, 以人为本, 从语言学习价值和课程育人价值两方面分析教材, 并针对学生需

求,对接教材内容来二次开发教材。

二、基于课程思政理念的大学英语教材二次开发思路

以笔者本校《新一代大学英语综合教程1》教材二次开发为例,具体说明如何结合地方资源根据本校自身需求二次开发利用教材,开展针对性的、个性化的大学英语课程思政翻译专题教学。

(一)教材内容体现思政特色

以“全方位体现课程思政特色”为二次开发准绳,按照语言文字、话题内容、文化思维、翻译专题等模块,由浅入深、由易到难地有序、系统二次开发教材。教材内容贯彻思政特色,并与语言输入相互融合,达到分则序列清晰、合则相互为用的效果。

笔者本校大学英语教材二次开发以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,结合本校“民族性、区域性、国际性”三性合一的办学定位,针对本校学生专业需求,帮助学生掌握正确的翻译学习方法,及常用的专题翻译技能,能进行旅游翻译、新闻翻译、公示语翻译以及外交文件翻译;掌握文献检索、资料查询的基本方法,能较熟练、批判性地运用计算机辅助翻译技术等现代技术。重点培养能服务地方经济社会发展的技能,在落实国家“一带一路”战略、共建“东盟”合作交流平台的过程中向外讲好中国故事、讲好南宁故事、讲好民大故事。通过深化课程目标和授课内容、创新教学方法和模式,把政治认同、国家意识、文化自信、人格养成等思想政治教育导向与教材内容的知识、技能传授有机融合,促进学生的全面发展,实现知识传授、价值塑造和能力培养的多元统一。

通过问卷调查和访谈了解学生的专业需求,按照相关文件精神,围绕《新一代大学英语综合教程1》单元主题,补充红色旅游翻译、外交文件翻译、影视剧字幕翻译、新闻翻译、公示语翻译5个专题教学,将真实项目进课堂,各专题中选用的案例都来源于教师亲自参与过的真实项目,使学生在学中就能有临战的体会。(1)红色旅游翻译专题的要点是富含中国特色文化负载词和信息的人文景观翻译的基本原则和策略、方法;该专题通过对本校“百年奋进路”党史教育学习长廊和大礼堂的景点介绍词整理分析、背景信息的收集和延伸阅读,重温中国革命和建设发展伟大历程,增强四个意识、四个自信。(2)外交文件翻译专题的要点是各种外交文件的分类、中英文格式差异及翻译原则,侧重讲照会、宣言和声明;该专题以中国将与立陶宛的外交关系降为代办级为例讲授外交代表的等级和分类、外事人员纪律和立场,深化翻译学生的政治认同、国家意识、职业志向和专业伦理道德训练。(3)影视剧字幕翻译专题的要点是通过学习翻译系列纪录片《广西故事》、系列专题片《一带一路的故事》的字幕以及“中国-东盟(南宁)戏剧周”中外戏剧戏曲的演出字幕,使学生掌握影视剧字幕特点和翻译策略,如何在对外宣传中讲好中国故事、讲好广西故事、讲好民大故事,培养学生的文化素养和家国情怀。(4)新闻翻译专题在总结硬新闻和软新闻的特点、新闻翻译的原则和方法基础上,选取相关网站如中国日报、新华网英文网站等的新闻翻译作为平行文本进行案例分析、选取广西民族大学官网的专题新闻例如民大两会志愿者、民大党史学习教育、民大70周年校庆等专题新闻进行翻译训练,培养学生知校爱校的主人翁意识和集体荣誉感,锻造学生的品德修养和人格养成。(5)公示语翻译专题是针对各种公共场所的中文公示语标识的理解和翻译,着重培养学生跨文化交际意识和团队合作的精神。

本教材二次开发的教学设计贯彻以学生为中心,各专题先以教师讲授经典案例开始,红色旅游专题采用学生赴“百年奋进路”参观体验、选取景点;外交文件专题采用文字案例分析;字幕专题采用观看视频案例材料导入;新闻专题采用图片加文字案例分析;公示语翻译专题采用平行文本分析的方法。各专题的授课皆包含学生分组合作完成作业、课堂汇报成果、全班讨论、教师点评的形式。学生通过几个专题的学习和实践,能翻译简单的含有中国特色文化负载词和信息的人文景观介绍词;能把握中英文普通照会的格式差异、措辞原则,能写作并翻译简单的普通照会;了解并熟悉宣言和声明这两种常见的外交文件的格式和措辞;完成侧重叙事的简单中英文纪录片和专题片的字幕翻译;做民大人讲民大故事,讲好中国故事;能翻译公共场所的公示语标识。

(二)以学习为中心,以任务为主体

本教材的二次开发服务于学习,在教学和学习两个环节之间架构起有意义的联结。二次开发的教材资源具备“可及时获得”和“可有效使用”的特质,能满足教师设计、组织教学活动和学生完成学习任务的需要。教材内容呈现开放式设计,以活动和项目为核心开发使用导引(guideline)或工作任务列表(workbook),与移动互联技术、富媒体资源形成互动,把教和学融入知识建构的过程中,重视学生的学习态度、过程、努力程度,而非学习结果。

(三)多种媒体与资源聚合

本教材二次开发与富媒体资源相关联,以移动终端为阅读和学习载体,通过移动互联技术实现平面阅读与网络阅读的有机结合,真正促进大学英语学习信息化、自主化和个性化;通过信息化教育技术原理和手段与互联网无缝对接,依托移动APP、数字化资源库、云端学习平台等体现资源的个性化获取和利用,实现差异化教学。

参考文献:

- [1]程丽波.大学英语教师对教材二次开发的实证研究[J].职业时空,2010,6(08):169-171.
- [2]蓝艳芳.通识教育视野下的大学英语教材二次开发必要性与路径[J].海外英语,2012,(第22期):32-34.
- [3]罗庆丽.基于教材“二次开发”理论的大学英语视听说课堂教学实践与评价[J].产业与科技论坛,2020,19(07):175-176.
- [4]任远,刘正光.二次开发外语教材内容服务课程思政[J].上海理工大学学报(社会科学版),2021,43(04):321-327.

作者简介:刘芳琼(1974~),广西资源人,广西民族大学外国语学院教授。主要研究方向:大学英语教学。

基金项目:本文系2022年度广西高等教育本科教学改革工程项目《传统文化视域下大学英语课程思政育人模式构建与实践》(项目编号:2022JGA174)、2021年国家民委教改项目《“OBE为线、OMO驱动、思政并行”的民族高校大学英语混合式一流课程建设探索与实践》(项目编号:21045)、2021年广西民族大学“课程思政”示范课立项项目《大学英语1》(民大发【2021】327号)和2020年度广西民族大学一流本科课程建设项目《大学英语》线下一流本科课程(民大【2020】159号)的研究成果。